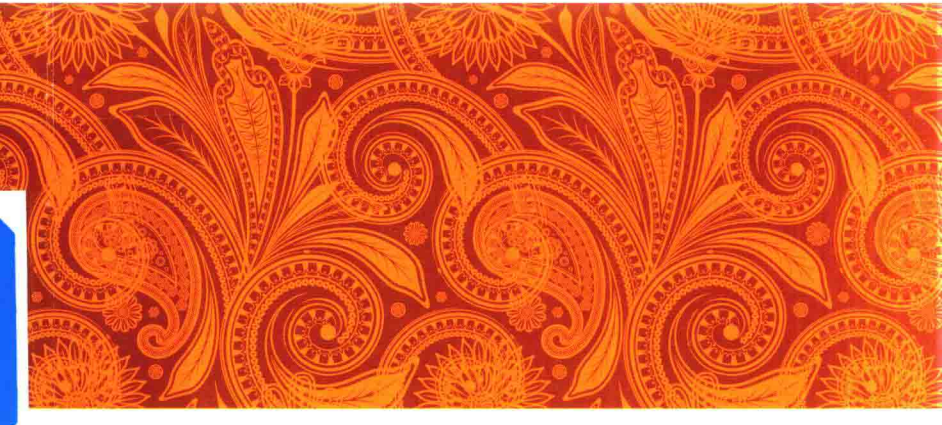
泰戈尔诗歌选

SELECTED POEMS OF TAGORE

STRAY BIRDS

飞鸟集



（印）罗宾德罗纳特·泰戈尔　著
董友忱　主编
白开元　译

人民出版社

泰戈尔诗歌选

SELECTED POEMS OF TAGORE

STRAY BIRDS

飞鸟集

（印）罗宾德罗纳特·泰戈尔　著
董友忱　主编
白开元　译

人民出版社

总 策 划:于　青
统　　筹:王　萍
责任编辑:郭星儿
封面设计:肖　辉
版式设计:马月生

图书在版编目(CIP)数据

飞鸟集:汉英对照/(印)泰戈尔著;白开元译
-北京:人民出版社,2016.4
(泰戈尔诗歌选/董友忱主编)
ISBN 978-7-01-015923-2

Ⅰ.①飞…　Ⅱ.①泰…　②白…　Ⅲ.①英语-汉语-对照读物
②诗集-印度-现代　Ⅳ.①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 048862 号

飞　鸟　集

FEINIAOJI

(印)罗宾德罗纳特·泰戈尔　著
董友忱　主编
白开元　译

人民出版社 出版发行
(100706　北京市东城区隆福寺街 99 号)

北京墨阁印刷有限公司印刷　新华书店经销

2016 年 4 月第 1 版　2016 年 4 月北京第 1 次印刷
开本:787 毫米×1092 毫米 1/32　印张:10.375
字数:197 千字

ISBN 978-7-01-015923-2　定价:33.00 元

邮购地址 100706　北京市东城区隆福寺街 99 号
人民东方图书销售中心　电话 (010)65250042　65289539

版权所有·侵权必究
凡购买本社图书,如有印制质量问题,我社负责调换。
服务电话:(010)65250042

编者的话

罗宾德罗纳特·泰戈尔（Rabindranath Tagore，1861—1941），是南亚次大陆最伟大的孟加拉语诗人、小说家、戏剧家、教育家，是一位敢于伸张正义、说真话的哲人。1912年他用英文改写了自己的孟加拉文版《吉檀迦利》等几个诗集中的诗歌，定名为“Gitanjali”，在英国出版，1913年荣获诺贝尔文学奖，他是亚洲第一位获得此殊荣的大作家。泰戈尔创作的诗歌《人民的意志》和《金色的孟加拉》分别被印度和孟加拉国选为国歌，他是世界上唯一的一位为两个国家创作国歌的诗人。

罗宾德罗纳特·泰戈尔出生于印度加尔各答的一户书香门第，从小聪慧过人，8岁开始写诗，14岁发表长诗《献给印度教庙会的礼物》和长篇叙事诗《林花》，16岁发表第一篇短篇小说《女乞丐》。他一生勤奋学习，孜孜不倦地进行创作，为后世留下了丰硕的文学遗产。

泰戈尔还是中国人民的真挚朋友，1924年4—5月间首次访问中国，1929年又两次来中国上海，在徐志摩的家里

小住。他年轻时就写文章，叱责英国商人在中国进行鸦片贸易，谴责日本军国主义发动的侵华战争，支持中国人民的正义事业。所以周恩来说："泰戈尔不仅是对世界文学作出卓越贡献的天才人诗人，还是憎恨黑暗、争取光明的伟大印度人民的杰出代表。中国人民永远不能忘记泰戈尔对他们的热爱。中国人民也不能忘记泰戈尔对他们的艰苦的民族独立斗争所给予的支持。"

中国读者对泰戈尔的作品并不陌生，他的很多作品都被陆续翻译成中文。这一次人民出版社又出版了《泰戈尔作品全集》（18 卷，33 册）。这套书有两大特点：第一是"全"，是真正的"全集"，也就是说，这套书不仅收录了泰戈尔创作的所有孟加拉语作品，而且还收录了他用英文改写的八部诗集和在国外发表的演讲稿。第二是直接译自原文，不采用转译自英文和印地文的译文。

泰戈尔的八部英文诗集中的《吉檀迦利》《新月集》《园丁集》《飞鸟集》四部诗集，最早流行于中国，最为读者所喜爱，因此人民出版社决定出版这四部诗集。应该说，为广大读者所接受的最经典的译文版本，是冰心和郑振铎翻译的版本。但是近年来学者研究发现，他们的版本也有误译错译的地方，因此人民出版社这一次推出的这四部诗集，采用的是白开元先生的译本。白开元先生是中国资深翻译家，他早年就读于达卡孟加拉文学院，既通晓孟加拉语，又通晓英语，而且《泰戈尔作品全集》中诗歌的

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

大部分都出自他的手笔。我相信，读者会喜欢白先生的译本的。

董友忱

2016年1月10日

于海南省博鳌碧桂园D-1301号

1

Stray birds of summer come to my window to sing and fly away. And yellow leaves of autumn, which have no songs, flutter and fall there with a sigh.

1

夏天离群的鸟儿，飞到我的窗前啁啾鸣唱，一会儿又飞走了。

秋天的黄叶没有可唱的歌儿，叹息着落在窗前。

2

O Troupe of little vagrants of the world, leave your footprints in my words.

2

哦，世界的一小队流浪者，请把你们的脚印留在我的诗行里。

3

The world puts off its mask of vastness to its lover. It becomes small as one song, as one kiss of the eternal.

3

世界面对它所爱的人，摘下它奇大无比的面具。
随后它变得小如一首情歌，小似一个永恒之吻。

4

It is the tears of the earth that keep here smiles in bloom.

4

是大地的泪水，使她的微笑花儿般的鲜活。

5

The mighty desert is burning for the love of a blade of grass
who shakes her head and laughs and flies away.

5

强悍的沙漠火热地追求一棵小草的爱情，
可她摇了摇头，莞尔一笑飞走了。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

6

If you shed tears when you miss the sun,
you also miss the stars.

6

你要是一直落泪，看不见夕阳，
也会看不见繁星的。

7

The sands in your way beg for your song and your movement, dancing water.

Will you carry the burden of their lameness?

7

哦，跳舞的河流，你旅途中的泥沙，祈求你的歌声和行进。

你愿意带着一瘸一拐的泥沙流淌吗？

8

Her wishful face haunts my dreams like the rain at night.

8

她那布满思恋的秀脸，好像夜雨，
萦绕在我的梦境里。

9

Once we dreamt that we were strangers.

We wake up to find that we were dear to each other.

9

我们曾在梦里以为我们互不相识。

苏醒了，才知道我们是彼此相爱的。

10

Sorrow is hushed into peace in my heart like the evening among the silent trees.

10

犹如幽寂树林里的黄昏，
愁思在我的心田里慢慢平静下来。

11

Some unseen fingers, like an idle breeze,
are playing upon my heart the music of the ripples.

11

无形的手指，如同一阵慵懒的轻风，
拨动我的心琴，弹出潺潺流水似的乐曲。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com